

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 22, No. 2 Winter 2013

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

— 「こんにちは神奈川」は、かながわ かながわけん ていきょう がいこくせきけんみん む せいかつじょうほうし
— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

かいご しごと きょうみ がいこくせきけんみん みな 介護の仕事に興味のある外国籍県民の皆さんへ For Foreign Residents Who Have Interest in Nursing Care Work

つぎ しゅうしゅうそうだんかい そうだんまどぐち がいこくご かいご しごと
次の就職相談会や相談窓口では、外国語で介護の仕事について相談することができます。

The following multilingual counseling services are available for those who want to work in the nursing care business.

がいこくせきけんみん む ふくし しゅうしゅうそうだんかい 外国籍県民向け福祉施設就職相談会

相談会では、県内の介護施設や訪問介護事業所などの採用担当者や職員と直接話ができます。介護の仕事をしたい方や興味のある方は、ぜひ来てください。

●日時：平成 26 年 2 月 7 日（金） 10 時から 14 時
（予約不要、無料）

●場所：藤沢産業センター（JR 線・小田急線 藤沢駅徒歩 2 分）
英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語通訳有り

Counseling session for foreign residents on employment at welfare facilities

You can directly talk with the recruitment manager or staff of nursing-care facilities and home-visit nursing care providers in the prefecture. Come for counseling if you want to work or have interest in nursing-care business.

●Date: 10:00 to 14:00, Fri., Feb. 7, 2014 (free of charge, no reservation necessary)

●Venue: Fujisawa Sangyo Center (Fujisawa Industry Center)
Two-minute walk from Fujisawa Sta. on the JR Line and Odakyu Line
Interpretation service in English, Chinese, Spanish and Portuguese is available.

かいご ぶんや しゅうしゅうそうだんまどぐち 介護分野への就職相談窓口

県内で介護の仕事をしたい外国籍県民の皆さんの就職相談に、専門家が対応します。介護の資格が無くても相談できます。お気軽に問い合わせてください。（無料）

●対応言語：英語、中国語
●電話：045-846-4649（月～金曜日：9 時～17 時）

Employment counseling in the field of nursing-care

Experts will give you advice on finding employment in the nursing-care field in Kanagawa. Consultants do not have to be qualified for caregiving. Please feel free to inquire. (Free of charge)

●Languages available: English and Chinese
●Tel: 045-846-4649 (9:00 to 17:00, Mon. to Fri.)

【日本語での問い合わせ】

横浜市福祉事業経営者会 TEL: 045-846-4649
県地域福祉課 TEL: 045-210-4755

【Inquiries in Japanese】

Yokohama City Welfare Service Employers' Association
Tel: 045-846-4649
Community Welfare Div., K.P.G.
Tel: 045-210-4755

かながわけんさいていちんぎん し 神奈川県最低賃金のお知らせ Information on the Minimum Wage

2013 年 10 月 20 日から神奈川県最低賃金は、時間額 868 円（19 円引き上げ）となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

As of October 20, 2013, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥868 (¥19 increase from that of last year). This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354
県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

【Inquiries in Japanese】

Wage Div., Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354
Labor Welfare Div., K.P.G. Tel: 045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-896-2895 第 1・3・4 火曜日 9 時～12 時、
13 時～16 時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

はいぐうしゃ ぼうりよく ひ がいしゃ むりょうそうだんまどぐち
配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口
Free Counseling Services for Victims of Violence from Spouse, Partner, etc.

- **対応言語**：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
 - **相談日時**：月～土曜日 10時～17時
 - **電話番号**：050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
 - **料金**：無料
- 秘密は固く守ります。女性の相談員が対応します。

- **Languages**: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog and Thai
 - **Days and hours**: 10:00 to 17:00, Mon. to Sat.
 - **Tel**: 050-1501-2803 (Spousal Violence Counseling and Support Center)
 - **Fees**: Free of charge
- Counseling is given by female counselors, and strictly confidential.

【日本語での問い合わせ】

県配偶者暴力相談支援センター TEL：045-313-0745/045-313-0807
 月～金曜日の9時～21時、祝日の金曜日は休み

【Inquiries in Japanese】

Spousal Violence Counseling and Support Center
 Tel: 045-313-0745/045-313-0807
 9:00 to 21:00, Mon. to Fri., closed when Fri. falls on the national holiday

げんご おっと ぼうりよく なや
8言語のリーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を
 むりょう はいふ
無料で配布しています

Free Leaflet "For Victims of Violence from Husbands" Available in Eight Languages

これには、暴力が起きる理由、暴力の種類、被害者を守る法律、外国語で相談できる県内の相談窓口などを記載しています。ご利用ください。

- **言語**：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語
- **配布場所**：市区町村住民票窓口、国際交流施設、その他

This leaflet contains information on the causes and types of violence, laws to protect victims, and counseling services where multi-lingual counseling is available.

- **Languages**: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai and Vietnamese
- **Places to obtain the leaflet**: the municipal/ward residence registration counter, international exchange organizations, etc.

【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター研究情報課 TEL：0466-27-2114

【Inquiries in Japanese】

Research and Information Section, Kanagawa Women's Center, K.P.G.
 Tel: 0466-27-2114

むりょうこうざ し
「はじめてのにほんご」などの無料講座のお知らせ

"Japanese for First-Time Learners" and Other Free Japanese Classes at Various Levels

国際言語文化アカデミアで、外国籍県民のための講座を開催しています。全て、無料です。

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies offers a variety of educational programs for foreign residents. All courses are free of charge.

Japanese for first-time learners —Words and characters for living	Sat., Jan. 11 to Sat., Mar. 29, 2014	Entry-level Japanese class where you can learn expressions and letters necessary for daily life
Japanese grammar review for beginners	Wed, Jan. 8 to Wed., Feb. 5, 2014	Beginners' level grammar class for those who mainly learned conversational Japanese
Japanese help desk Consultation for international students learning Japanese	Wed., Dec. 4, 2013 Wed., Feb. 5 & Mar. 5, 2014	Consultation on learning Japanese including correction of your composition. No appointment necessary.

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL：045-896-1091
 J R 京浜東北線・根岸線 本郷台駅下車徒歩5分

【Inquiries in Japanese and English】

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies
 Tel: 045-896-1091
 5-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Keihin-Tohoku Line

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
 13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
 Tel: 045-896-2895

こうりつこうこう にゅうがく きぼう がいこくせき ひと にほんこくせき しゅとく
公立高校へ入学を希望する外国籍の人、または日本国籍を取得して
 ま ひと ぼしゅう ざいけんがいこくじんとうとくべつ ぼしゅう
間もない人のための募集（在県外国人等特別募集）について
Information on Special Allotment of Admission to Public High School for Students
Who Have Foreign Nationality or Who Have Just Acquired Japanese Nationality

● **在県外国人等特別募集とは**
 外国籍の人、日本国籍を取得して間もない人が公立高校を受検する際に、日本人の受検者とは別の定員枠で受検することができる制度です。

● **志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人**

- ① 2014年4月1日現在で15歳以上の人
 ② 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2014年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
 ③ 外国籍を持っている人（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、いずれの場合も、入国後の在留期間が2014年2月1日現在で通算3年以内の人
 ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会から志願資格の承認を受ける必要があります。
 ※ 2013年12月6日（金）の志願者説明会で、必要な書類を配り、くわしい内容を説明します。できる限りご参加ください。
 横浜市西公会堂（横浜駅西口徒歩10分）14時～
 通訳有（中国語、スペイン語、タガログ語など 応相談）

● **検査内容：外国語（英語）、国語、数学の3教科と面接**
 ※ 学力検査の問題文はルビ（漢字のふりがな）付きです。

● **募集校：**

- 【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川
 横浜市立：横浜商業
 【定時制】 県立：相模向陽館（午前部・午後部）

※ これらの高校では、日本語を習得するための授業や個人の状況に応じた個別対応の授業などのサポートを行っています。

● **日程：出願期間** 2014年1月29日（水）・30日（木）・31日（金）
志願変更期間 2月5日（水）・6日（木）・7日（金）
学力検査等 2月14日（金）
合格発表 2月27日（木）

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

● **What's "special allotment of admission for foreign nationals"?**

This is a system in public high school admission to accept fixed number of students who have foreign nationality or who have just acquired Japanese nationality. These students can take entrance examination separately from Japanese students.

● **Eligible applicants:** Persons who satisfy all the below conditions ①, ② and ③.

- ① Persons who will be 15 years of age or older as of Apr. 1, 2014.
 ② Those who live in Kanagawa Prefecture with their guardians (in case of part time school, persons who live by themselves or work in the prefecture may apply), will have graduated or are expected to graduate from junior high school by March 31, 2014.
 ③ Those who have foreign nationality (including those given refugee status), or will have been holding Japanese nationality for three years or less as of Feb. 1, 2014. In either case, they should have stayed in Japan for three years or less in total as of Feb. 1, 2014.
 * If a person has graduated from a junior high school overseas (9-year course in formal education), he/she must obtain the eligibility acknowledgement from the Prefectural Board of Education.
 * The necessary documents will be provided at the orientation session scheduled for Fri., Dec. 6, 2013 where detailed information will be given. Applicants are requested to attend the orientation session as far as possible. The session will be held at Yokohama City Nishi kokai-do public hall (10 min. walk from the west exit of Yokohama Sta.) at 14:00. Interpretation service is available (Chinese, Spanish, Tagalog, etc. Consult beforehand).

● **Screening test:** Foreign language (English), Japanese, mathematics and interview

* In the screening test for the special allotment of admission, questions are given with *rubi* (readings) for kanji.

● **Schools to accept applications:**

[Full time schools]

Prefectural schools: Tsurumi Sogo High School, Kanagawa Sogo High School, Hiratsuka Shofu High School, Sagaminara Seiryu High School, Hashimoto High School, Arima High School, Zama Sogo High School and Aikawa High School
 Yokohama municipal school: Yokohama Commercial High School
 [Part time school]

Prefectural school: Sagami Koyo-kan High School (morning course and afternoon course)

* These schools give support to students, such as a Japanese language class and class to meet individual needs.

● **Schedule**

Application days: Wed., Jan. 29, Thur., 30 and Fri., 31, 2014

Days for changing school to apply: Wed., Feb. 5, Thur., 6 and Fri., 7

Screening test: Fri., Feb. 14

Announcement of screening results: Thur., Feb. 27

【Inquiries in Japanese】

High School Education Planning Div., K.P.G.

Tel: 045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents. English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue. Tel: 045-896-2895

こくみんけんこう ほけん 国民健康保険についてのお知らせ Information on the National Health Insurance

国民健康保険は、病気やけがをしたときに、病院などで支払う治療費や薬代などが、1割から3割になる制度です。(残りの7～9割は保険から支払われます。) 対象となる外国人の方は、お住まいの市区町村の窓口で加入の届出をする必要があります。

●対象となる外国人：原則3ヶ月を超えて日本に滞在する人(住民票が作成される人)で、働いていないか、働いているところの健康保険に加入できない人。

※ただし、日本に来たときの「在留期間」が3ヶ月以下で「住民票」がないけれど、3ヶ月より長く日本に滞在することの証明を、会社や学校からもらうことができる人は、国民健康保険に加入する必要があります。

●保険料(税)の金額、支払い方法：加入者は保険料(税)を支払う必要があります。保険料(税)の金額や支払い方法は市区町村によって違います。詳しくはお住まいの市区町村に確認してください。

なお、加入の届出が遅れた場合、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料(税)を支払う必要がありますので、注意してください。

保険料(税)は必ず期限までに支払いましょう。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口
県医療保険課 TEL: 045-210-4881

The national health insurance is a public medical insurance system. Insured persons pay only 10 to 30% of medical cost at hospital for treatment, drugs, etc. (The rest of 70 to 90% is covered by the insurance.) Foreign nationals who are eligible for the insurance have to make application at the municipal/ward office of their area.

● **Foreign nationals who are subject to this system:** Those who have stayed in Japan over three months, in principle (who are registered as residents and have *jyumin-hyo* (resident card)), and who are not working, or working but not covered by the insurance at the work place.

* Even though your planned "period of stay" is three months or less at the time of arrival in Japan and have no *jyumin-hyo*, you are required to join the national insurance system if your company or school can issue a certificate stating that you will stay in Japan for longer than three months.

● **Insurance premium and payment method:** Insured persons have to pay insurance premium (tax). The amount of premium (tax) and payment method vary depending on the municipality. Confirm the details at your municipal/ward office. If your application is delayed, you need to pay the premium (tax) for all the period of your eligibility back from the beginning. Be sure to pay the insurance fees by the due date.

【Inquiries in Japanese】

Section responsible for the national health insurance of your municipality/ward
Medical Insurance Div., K.P.G. Tel: 045-210-4881

インフルエンザに気をつけましょう Be Careful about Influenza

●インフルエンザにかかると次のような症状が出ます。
急に高い熱が出る。体が痛い。頭が痛い。
くしゃみ・せき、鼻水が出る。体がだるい。食欲がない。

●インフルエンザにかからないために
外から帰ったとき、手洗い、うがいをしましょう。
マスクをしましょう。
睡眠を十分にとり、バランスのいい食事をしましょう。
予防接種を受けましょう(有料)。

●インフルエンザにかかってしまったら
病院に行って、治療を受けましょう。
他の人に感染を広げないために、外出を控えましょう。
出かけるときは必ずマスクをしましょう。

【日本語での問い合わせ】

県健康危機管理課 TEL: 045-210-4793

● **When you catch influenza, you will have the following symptoms.**

Sudden development of high fever, sore body, headache, sneeze and cough, running nose, dullness and loss of appetite

● **To prevent influenza:**

Wash your hands and gargle after you return home. Wear a mask. Sleep well and have a balanced diet. Receive vaccination (payment required).

● **If you catch influenza:**

Go to hospital for treatment. Refrain from going out not to spread infection. Be sure to wear a mask if you have to go out.

【Inquiries in Japanese】

Health Crisis Management Div., K.P.G. Tel: 045-210-4793

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

次号(春号)は、2014年3月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

The next issue (Spring Issue) is scheduled for March 2014.
【Editing & publication】 International Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* We welcome your comments and requests.
* By mail: 〒231-8588 International Div., K.P.G.
* By fax: 045-212-2753